

по программе в предпочтительной для него манере. В качестве иллюстративной наглядности нами используется обучающая компьютерная программа, в которой демонстрируется работа речевого аппарата (движения органов речи) при произношении русских звуков.

В заключение хотим подчеркнуть, что подготовленное нами пособие систематически и параллельно развивает все языковые умения: чтение, говорение, аудирование, письмо и интеракцию (упражнения для работы в парах способствуют развитию этой компетенции), интеркультурную коммуникативную компетенцию; развивает социальную компетенцию (задания и проекты, выполняемые с партнером или в группе); вводит грамматический материал понятно и просто (ученик зачастую самостоятельно формулирует правило на основании выполненных по образцу упражнений, в процессе реализации которых арефлексно студент применял правило); содержит современную лексику и естественные диалоги; включает тематику, соответствующую возрасту, интересам и коммуникативным потребностям обучаемых; вводит страноведческие знания; имеет четкую структуру, что облегчает процесс обучения, работу с пособием и поиск необходимого материала.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Всемирный доклад ЮНЕСКО. К обществам знания. – ЮНЕСКО, 2005. – 231.
2. *Левина, Г. М.* Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу / Г. М. Левина. – М. : МГТУ «Станкин», 2003. – 204 с.
3. *Самойлова, И. Ю.* Русский язык как иностранный. Шаг первый: пособие / И. Ю. Самойлова, Н. Г. Музыченко, Т. В. Черкес. – Гродно: ГрГУ им. Я. Купалы, 2016. – 62 с.

**Т. Г. Ковалёва** (Минск, Беларусь)

#### МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На современном этапе развития высшей школы все более пристальное внимание уделяется иностранному языку как дисциплине общего профессионального или специального профессионального блока. Это означает, что иностранный язык должен изучаться с учетом коммуникативных потребностей в профессиональной сфере деятельности будущего специалиста и во взаимосвязи с другими специальными дисциплинами. Данное направление языкового образования разработано далеко не полностью, хотя уже имеются специализированные учебные пособия, ориентированные на математиков, психологов, физиков, экологов, инженеров. Учебные издания такого типа обычно содержат тексты, насыщенные специальной терминологией, словари терминов, профессионально ориентированные лексико-грамматические задания. Однако довольно редко в таких специализированных учебных пособиях можно найти материалы, которые отражали бы культурные особенности профессиональной сферы общения в стране изучаемого языка и могли бы

быть использованы для развития интеркультурной (кросс-культурной) [1, с. 134] компетентности. По-видимому, причина заключается в том, что научно-технический стиль языка лишен эмоциональности, образности, он объективен, логичен, рационален, «наднационален». Он находится как бы вне культурных и лингвокультурных различий. Однако, как показывает анализ, лингвострановедческие элементы все-таки присутствуют в текстах, имеющих профессиональную значимость.

Наблюдения над специальными текстами в области безопасности жизнедеятельности на разных языках (немецком, английском, французском, русском) показывают, что в них в большей или меньшей степени присутствуют компоненты, несущие определенную социокультурную нагрузку. Выраженные в таких текстах образы и понятия можно понять и передать только при знакомстве с соответствующими культурными реалиями, историей страны изучаемого языка и при наличии определенных лингвистических знаний. Приведем некоторые примеры терминологических единиц, понимание и перевод которых затрагивает область социокультурной компетенции. В англо-русском словаре имеется 11 вариантов перевода слова *community* (англ): *сообщество, община, общество, общность, объединение, населенный пункт, округа, микрорайон, общежитие, местность, жители микрорайона*. Этот термин во фразе *Floods can be local, impacting neighborhoods or communities, or very large, affecting entire river basins* в контексте документа по оказанию психологической помощи населению, пострадавшему от чрезвычайной ситуации, можно адекватно перевести, зная, что *community* – это административная единица территориального деления в некоторых странах. При этом следует учесть, что данный документ составлен для государства Шри-Ланка, которое подразделяется на провинции и округа. Поэтому обучающиеся выбирают для перевода значение ‘провинция’: *Наводнения могут быть локальными, затрагивающими отдельные провинции или округа, или очень обширными, охватывающими территорию всего речного бассейна*.

Обращение к сфере референциальных знаний позволяет правильно понять акроним *RF* (*Rüstfahrzeug*) (нем.). Во время Второй мировой войны пожарным командам в Германии приходилось спасать пострадавших при участвовавших крушениях поездов, в результате дорожно-транспортных происшествий, и из-под завалов после бомбовых атак. Возникли специально оборудованные пожарные машины для оказания технической помощи: *für technische Hilfeleistung ausgerüstet*. Корень *rüst* вошел в состав термина *Rüstfahrzeug*, который следует перевести *специальный автомобиль для оказания помощи в случае автомобильных и железнодорожных аварий*. Акроним *KHD* (нем.) на кузове прицепа может быть расшифрован только при знании того, что это транспортное средство относится к немецкой службе спасения, в развернутом виде *Katastrophenhilfedienst* (*служба помощи в чрезвычайных ситуациях*).

На пересечении референциальной и этно-лингво-социокультурной микрокомпетенций [2, р. 48] находится название специализированного фран-

цузского журнала *Allô Dix-Huit*. Чтобы понять тематику данного издания необходимо знать, что 18 – это номер для вызова по телефону пожарной службы во Франции, и любой француз его знает, как знает житель Белоруссии номер службы спасения 101. Таким образом, можно предложить следующий перевод названия этого журнала: *Пожарная служба на связи*. Имя прилагательное *raffiné* (фр.), согласно словарю, имеет значения: ‘утонченный, изощренный, ловкий, хитрый’. Однако в составе именной группы *des pompiers raffinés* (фр.) данное прилагательное следует перевести, учитывая, что оно по смыслу связано с существительным *raffinerie* ‘нефтеперерабатывающий завод’. Пожарные, которые обеспечивают безопасность таких объектов, должны обладать специальными знаниями и навыками тушения горящих нефтепродуктов. Таким образом, предлагается перевод *опытные пожарные, которые отвечают за безопасность нефтеперерабатывающих заводов*. Так, в научно-техническом тексте термин приобретает положительную коннотацию ‘опытный, хорошо подготовленный’.

Отдельно следует остановиться на материалах, размещаемых на интернет-страницах зарубежных служб, занимающихся вопросами спасения людей в чрезвычайных ситуациях. Они содержат богатый материал, который может быть использован как для изучения особенностей функционирования и перевода специальных терминов, так и для подготовки к профессиональной межкультурной коммуникации на основе аутентичного дискурса. Материалы, размещенные на интернет-странице высшей французской национальной школы пожарных офицеров (ENSOSP), представляют собой дискурс, который включает различные продукты коммуникативной деятельности. Это развернутые и сокращенные тексты, стабильные и всплывающие сообщения, таблицы и делопроизводственные формы, фотографии, видеоролики, ссылки к другим базам данных, причем количество специальных терминов и их понимание зависит от рубрики. Например, для понимания информации с главной страницы «Assceil» необходимы референциальные знания по истории Франции (*Défilé du 14 juillet*). Информация о научных мероприятиях содержит больше специальных терминов, которые имеют, скорее, «наднациональный» характер и однозначный перевод. Например, *protection civile, incendie, premier secours*. А вот перевод названий курсов или дисциплин возможен только после ознакомления с содержанием курса и подключения лингвистических знаний, ведь *journée* по-французски означает не только ‘день’, но и ‘рабочий день’. Слово сочетание *journée professionnelle* – однодневный курс повышения квалификации. В ленте новостей комбинируются элементы публицистического и научно-технического стиля. Например, *lutte contre l’incendie* – дословно, *борьба против пожара* соответствует термину «тушение пожара». *Soldats du feu* «солдаты огня» – метафорическое наименование представителей профессии «пожарный». В рубриках, представляющих коммерческий интерес, рекламируются специальное оборудование, инструменты, защитная одежда. Адекватное понимание и перевод обеспечиваются средствами визуализации – фотографиями, рисунками, видеороликами.

Таким образом, профессионально ориентированный дискурс – это весьма разнородный массив, в котором присутствуют различные виды и типы текстов, разные жанры. Некоторые из них содержат только специальные термины, не имеющие никакой лингвострановедческой окраски, однако есть и такие, которые вполне могут служить базой как для развития социокультурной компетенции, так и для подготовки к межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Крупченко, А. К.* Основы профессиональной лингводидактики /А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – М. : АПКиППРО, 2015. – 232 с. – (Сер. «Профессиональная лингводидактика»).
2. *Boer, H.* Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère / H. Boer, M. Butzbach-Rivera, M. Pendanx. – Clé International, 1990 – 240 p.

**Т. И. Гринцевич** (Минск, Беларусь)

### РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Чтобы овладеть чужим языком, необходимо осознавать, что его носитель является и носителем чужой культуры, надо научиться общаться с ним в формате его культуры, т.е. овладеть межкультурной коммуникацией.

Межкультурная коммуникация – процесс вербального и невербального общения между коммуникантами, носителями разных языков и культур [1, с. 247]. Главным в общении людей является их стремление понимать друг друга, причем в межкультурной коммуникации каждый из ее участников должен осознавать «чужеродность» партнера и все-таки стремиться к взаимопониманию.

Любая культура формируется в соответствии со своими базовыми признаками, к которым чаще всего относят язык, мышление, национальный характер, восприятие окружающего мира, времени, пространства, невербальные способы общения, ценностные ориентации, нормы поведения, обычаи, социальные роли, социальные отношения и группировки [2, с. 842]. Каждая культура включает и то, что общество *думает и делает*, что создается носителями этой культуры – от философии, религии, искусства, музыки, литературы, живописи до предметов постоянного обихода, т.е. одежды, мебели, жилища, украшений и т.п.

Человек, как правило, формируется той культурой, в которой он растет и реализуется как языковая личность. Культурно-специфичные (родные ему) особенности являются для него понятными и привычными. В рамках собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета и т.п. как единственно возможного и, главное,